

УДК 82

## ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОПУЩЕНИЕМ Артикля и глагола-связки *TO BE*

**Фоменко Лариса Николаевна**

кандидат филологических наук

Академия маркетинга и социально-информационных технологий  
(ИМСИТ), Краснодар

**Аннотация.** Наши наблюдения над публицистической речью, над высказываниями спонтанного характера показали интересные явления, которые мы справедливо можем отнести к эволюции системы в фрагменте «существительное + артикль». Как известно, наряду с семантикой и синтактикой текста существенное значение для теории перевода имеет и стилистика текста. В данной статье мы рассмотрим грамматические особенности английского информационного газетного заголовка, обусловленные нормами стиля при опущении артикля и глагола-связки *to be*, а также выясним, какие соответствия этим особенностям существуют в русском языке.

**Ключевые слова:** стилистика, нормы стиля, газетный заголовок, артикль, глагол-связка *to be*.

# SOME FEATURES OF ENGLISH INFORMATION NEWSPAPER HEADLINE AND THE OMISSION OF ARTICLES AND LINK-VERB *TO BE*

**Fomenko Larisa Nikolayevna**

candidate of philological science

Academy of Marketing and Social Informational Technology  
(IMSIT), Krasnodar

**Abstract.** Our observations on journalistic speech, on statements of a spontaneous nature, showed interesting phenomena that we can attribute to evolutionary systems in the fragment «noun + article». As we know, essential theory for translation as the semantics and syntactic text is the style of the text. In this article we will look through the grammatical features of English news headlines due to the rules of style, as well as find out how these characteristics fit in Russian.

**Keywords:** style, style rules, a newspaper headline, article, link-verb *to be*.

Газетная информационная заметка представляет собой жанр текста, относящийся к газетному подстилю газетно-публицистического функционального стиля. Если рассматривать заметку с точки зрения ее доминирующей коммуникативной функции, то ее следует отнести к тексту информационного типа. Рассматривая функции газетных заголовков подобных текстов, мы пришли к заключению, что они должны выполнять, прежде всего, информативную функцию.

В настоящее время ритм жизни огромных мегаполисов настолько быстр и скоротечен, что есть несколько причин, чтобы газетные заголовки были написаны сжатым и лаконичным языком. Читатель не может позволить себе много времени, просматривая газету «на ходу», будь то транспорт или обеденный перерыв. Любой газетный заголовок должен легко восприниматься и читаться без затруднений. В то же время газетный заголовок должен быть достаточно выразительным, чтобы привлечь внимание читателя. Для этого редакторы газет зачастую и прибегают к своему роду маленьким хитростям, таким как опущение некоторых частей речи, например, служебная часть речи артикль или глагол связка.

Большой интерес представляет собой перевод газетных заголовков. Особенности развития прессы в Великобритании оказали значительное влияние на формирование газетных заголовков, перевод которых часто связан с рядом трудностей. Для выработки правильного понимания и перевода газетных заголовков английских СМИ не достаточно знать теории перевода. Для правильного и эффективного перевода газетных заголовков необходимо выделить их особенности, а также трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода.

Для того чтобы понять значения употребления артиклей обязательным является обращение к контексту, т.к. без более детального изучения статьи сложно определить выражение, сопровождающееся тем или иным артиклем. Сравнивая 2 заголовка в разных газетах, можно сказать, что в предложении «Doing the Business» значение слова Business является обобщающим, определённый артикль выделяет его из класса ему подобное.

В заголовке второй статьи «Setting up a Business» постановка неопределённого артикля вызвана тем, что значение слова «Business» более широкое, т.е. классифицирующее [5, с. 76].

Из всего вышеупомянутого, можно сделать вывод, что употребление артиклей в заголовках газетных статей обусловлено не только основны-

ми правилами употребления артиклей, но и значениями соответствующих существительных, понимание которых зависит от окружающего его контекста, а также взаимодействием таких факторов как принадлежность географическому положению и стилю периодических изданий.

При этом имеется ряд различий в правилах структурирования заголовков русских и английских газетно-информационных заметок. Различия эти рассматривались многими лингвистами [1, с. 253; 3, с. 245; 4, с. 287; 6, с. 324]. Причем все они выделяли одни и те же закономерности, из которых интересующим нас являются следующее: особенностью английских заголовков является опущение глагола-связки *to be* в пассиве, именном сказуемом и формах продолженного времени («Acting Attorney General Sally Yates fired by Donald Trump is nominated for John F Kennedy Courage Award»; «The difference between Barack Obama and Donald Trump in two videos») [7].

Компрессия также является важным фактором для российских газетных заголовков, однако, никакого эквивалента подобному эллипсису в русском языке не существует.

Опущение служебных частей речи делает заголовок более информативным, позволяет в краткой форме передать большее количество информации. Такое отступление от общепринятой нормы также привлекает внимание читателя.

Для заголовков английских информационных заметок характерно также опущение артикля («MPs hand Theresa May (*the*) starting gun on Brexit»; «Tory MP becomes (*the*) first to break ranks over final Brexit vote») [7]. Артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации.

В русском языке артикля нет, и наличие перед существительным указателя его определенности / неопределенности необязательно.

Можно говорить о соответствиях артиклю в русском языке лишь в том случае, когда артикль помимо грамматической несет еще и смысло-

вую нагрузку (неопределенный артикль в английском – неопределенные местоимения, числительное «один» в русском; определенный артикль в английском – указательные местоимения в русском).

Однако, в русском языке, как и в случае с глаголом-связкой *to be*, нет аналога опущению артикля. Поэтому в том случае, когда в английском предложении опускаемый артикль несет смысловое значение, его нужно «восстановить» при переводе.

Опущение артикля вызвано теми же причинами, что и опущение глагола-связки *to be*.

В газетных заголовках информационного типа есть так же ряд стилистических особенностей, выражающихся на лексическом уровне (для английского языка – частое использование сокращений, имен собственных, использование разговорной речи, особая «газетная лексика»).

Сейчас в газетной речи наблюдается взаимодействие книжного и разговорного вариантов литературного языка, а также сильно влияние просторечия и жаргона на язык СМИ.

Таким образом, основным моментом исследования является то, что автор стремится усилить интерес читателя к публикуемому материалу, придавая заголовкам живость, приближая события к читателю, делает его как бы участником этих событий (в английском языке – за счет опущения артикля и глагола-связки *to be*).

## Список использованных источников

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб.: Златоуст, 1999. 319 с.
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Высшая школа, 1976. 245 с.
4. Паршин А.С. Теория и практика перевода. М: Просвещение, 2001. 287 с.
5. Фоменко Л.Н. Употребление конструкций «Существительное + артикль» в современной британской периодике // Успехи современной науки. 2016. № 1. С. 74-76.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 324 с.
7. The Independence [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.independent.co.uk>